

**Міністерство освіти і науки України  
Харківський національний автомобільно-дорожній університет**

**Міжнародний науково-методичний семінар**

**НОВІТНІ ПЕДАГОГІЧНІ ТЕХНОЛОГІЇ  
У ВИКЛАДАННІ МОВ ІНОЗЕМНИМ СТУДЕНТАМ**

**(матеріали семінару)**

**20 лютого 2020 року**

**Харків – 2020**

**УДК 81`36: 811.161.1+811.161.2.**

Міжнародний науково-методичний семінар «Новітні педагогічні технології у викладанні мов іноземним студентам»: матеріали семінару, м. Харків, 20 лютого 2020 року. – Харків: ХНАДУ, 2020. – 161 с.

У збірнику презентовано теоретичні та практичні дослідження вітчизняних і закордонних учених філологів у галузі викладання російської та української мов як іноземних.

Відповідальний за випуск:  
кандидат педагогічних наук,  
доцент Безкоровайна Л.С.

*Кремнова Л.О.*

*Запорізький державний медичний університет*

*г. Запорозжє, Украина*

*norma3841@yahoo.com*

## **ПЕРЕКЛАД ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ ЯК ЗАСІБ ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ**

Рідна мова супроводжує людину всі роки навчання та використання іноземної мови; її неможливо викреслити зі свідомості, а тому варто навчитися використовувати найбільш ефективно, в тому числі й у процесі вивчення української мови як іноземної.

Як відомо, зміст і мета перекладу полягає в передачі певної інформації учасникам комунікації, в забезпеченні спілкування людей, які розмовляють різними мовами. Переклад може бути використаний у практичному курсі для усвідомлення, корекції і автоматизації перенесення навичок умінь з рідної мови на українську шляхом розвитку універсальних умінь іноземних студентів.

Проблема залучення художнього тексту при навчанні іноземної мови, як відзначають методисти-теоретики і практики, є недостатньо розробленою, хоча включення подібного методичного прийому в процесі навчання іноземної мови має великий потенціал в плані розвитку умінь і навичок усіх видів мовленнєвої діяльності, а також в плані вдосконалення інтерлінгвокультурної компетенції.

На нашу думку, іноземні студенти, перш за все, повинні знати і вміти аналізувати основні художні тексти рідної для них літератури. А потім вже використовувати набуті навички під час читання літератури іноземною мовою.

З огляду на особливу складність для сприйняття іноземцями художнього тексту і відповідно до психологічних вимог потрібно спочатку зрозуміти і тільки після того перекладати. З огляду на це читанню тексту передують мовна, лексична і граматична підготовка, що забезпечує його адекватне розуміння. Ця підготовка може включати такі моменти: розповідь викладача про епоху, про

автора; семантизацію мовних одиниць, що мають основне смислове навантаження і є ключовими, у тому числі тропів; донесення до розуміння студентів різного роду асоціацій, що відіграють важливу роль у формуванні смислової структури тексту.

Таким чином, передтекстові вправи до художнього тексту одночасно формують рецептивну лінгвістичну, літературознавчу, країнознавчу і «перекладацьку» компетенцію іноземних студентів.

Вправи з перекладу арабського художнього тексту українською мовою мають синтетичний мовний характер, оскільки студенти в цьому випадку використовують усі ті знання й уміння, які були засвоєні ними раніше. На відміну від перекладу з української, значення перекладу українською зростає разом з підвищенням рівня оволодіння іноземною для студента мовою.

У цьому випадку переклад є методичним прийомом, що нормалізує свідоме застосування правил. Він найбільш доцільний для зіставлення мовних явищ, встановлення характерних особливостей зв'язків слів, ефективний як засіб попередження помилок, дієвий при вивченні й повторенні граматичного матеріалу, є потужним засобом боротьби з мовною інтерференцією, сприяє розвитку мовного чуття. Крім цього, переклад художнього тексту на іноземну мову допомагає студентам глибше усвідомити лінгвоетнокультурний бар'єр, що розділяє партнерів з комунікації, і спонукає до активних пошуків шляхів його подолання.

Таким чином, спираючись на рідну мову, важливо пам'ятати, що перекладу підлягають одиниці мовлення, а не одиниці мови, а це значить, що перекладу підлягають словосполучення і фрази, а також слова в контексті.

## Зміст

<i>Андреева О.Ю. (ЗГМУ, г. Запоріжжя, Україна)</i> Использование мультимедийных технологий в языковой подготовке студентов.....	3
<i>Артёмова О.І., Ушакова Н.В. (ХНАДУ, м.Харків, Україна)</i> Використання ігрових завдань на уроках української (російської) мов як іноземних як спосіб активізації навчального процесу.....	8
<i>Архипенко Л.М. (ХНЕУ, м. Харків, Україна)</i> Особливості засвоєння синтаксичних конструкцій при вивченні української мови як іноземної.....	11
<i>Безкоровайна Л.С. (ХНАДУ, м. Харків, Україна), Штиленко О.Л. (ХНТУСГ, м. Харків, Україна)</i> Про деякі особливості взаємодії викладача та іноземних студентів під час оволодіння останніми комунікативними навичками початкового рівня.....	15
<i>Богиня Л.В. (УМСА, м. Полтава, Україна)</i> Використання сучасних технологій на заняттях з країнознавства як засіб підвищення мотивації іноземних студентів до навчання.....	19
<i>Бондар Ю.О. (ЗДМУ, м. Запоріжжя, Україна)</i> Роль інтернет-технологій у навчанні іноземній мові.....	24
<i>Валіт О.С. (ХНУ імені В.Н. Каразіна, м. Харків, Україна)</i> «Український фольклор для іноземних студентів» (з досвіду створення навчальних посібників на підготовчому відділенні).....	28
<i>Волков С.А. (ВИЯТ УК, г. Тунис, Тунис)</i> Об идеации в практике проведения спецсеминаров онлайн.....	34
<i>Гайдей К.І. (KhNAHU, Kharkiv, Ukraine)</i> Infographics and schemes in foreign language classes.....	39
<i>Гайдук Л.П., Кужелева Л.М. (ЗДМУ, м. Запоріжжя, Україна)</i> Читання як вид мовленнєвої діяльності під час вивчення української мови як іноземної.....	42
<i>Гнатенко С.А. (ЗДМУ, м. Запоріжжя, Україна)</i> Анкетування студентів з питань громадянської вихованості.....	46
<i>Давидова І.В, Гроссу Н.В. (ЗДМУ, м. Запоріжжя, Україна)</i> Аспекти організації самостійної роботи іноземних громадян довузівського етапу підготовки під час викладання дисципліни "Країнознавство".....	49
<i>Гура В.О. (ХНУ імені В.Н.Каразіна, м. Харків, Україна)</i> Формування механізмів аудіювання та письма під час складання переказу іншомовного аудіотексту.....	51
<i>Гура В.О. (ХНУБА, м. Харків, Україна)</i> Психологічні основи формування мовних та мовленнєвих граматичних навичок.....	56
<i>Kalnuchenko N. (V. N. Karazin KhNU, Kharkiv, Ukraine)</i> Accounting for the national methodological components in SL teaching.....	59
<i>Косенко Ю.Г. (СНАУ, м. Суми, Україна)</i> Стандартизований іспит з української мови як іноземної. Виклики і перспективи.....	63
<i>Кравченко Ю.В. (ЗДМУ, м. Запоріжжя, Україна)</i> Українська мова як іноземна: досягнення, проблеми, перспективи.....	67
<i>Кремпова Л.О. (ЗДМУ, м. Запоріжжя, Україна)</i> Переклад художнього твору як засіб вивчення української мови як іноземної.....	70
<i>Кучеренко О.Ф. (ХНУБА, м. Харків, Україна)</i> Інтегроване навчання як обов'язковий чинник якісної сучасної освіти іноземних слухачів.....	72
<i>Малихіна Ю.О. (ХНУБА, м. Харків, Україна)</i> Особливості словникової роботи на заняттях з української мови як іноземної. Лексичні одиниці української та російської мови в умовах взаємодії.....	75
<i>Малыхина Ю.А. (ХНАДУ, г. Харьков, Украина)</i> Использование мультимедийных технологий для обучения лексике на занятиях по РКИ.....	78
<i>Манаева Г.С., Новікова І.Г. (ЗДМУ, м. Запоріжжя, Україна)</i> Роль і місце аудіювання в процесі навчання української мови.....	82